

*Colors, Collocations and
Culture a corpus-based
English-Portuguese
contrastive study*

Stella E. O. Tagnin
Universidade de São Paulo

III Jornadas Internacionales de Traductología
La Traducción bajo la Linea de la Convergencia

Universidad Nacional de Córdoba
Facultad de Lenguas

8 al 11 de agosto de 2012
Córdoba, ARGENTINA

Outline

1. Collocations: color word + noun
2. Colors: red, white & blue; green + yellow; black
3. Corpora for research
4. Colors in different domains
5. Cultural color collocations
6. Color collocations in translation

Motivation

- Blog for a publishing house
- Carnival
- Colors can be a problem for translators
- Adjectival color **collocations** only:
 - color word [adj] + noun
 - Literal combinations NOT addressed: red dress, blue eyes, green chair

Color collocations




red
white
blue



green
yellow

black

Corpus-based study

- Monolingual corpus
 - COCA: Corpus of Contemporary American English
 - Corpus do Português
- Bilingual corpus
 - CorTrad: Corpus de Traduções
 - English  Portuguese

450 MILLION WORDS, 1990-2012

COMPARE: COCA COHA TIME BNC **GOOGLE**

history | lists | profile | logout

DISPLAY

LIST CHART KWIC COMPARE

SEARCH STRING

WORD(S)

COLLOCATES

POS LIST

RANDOM

SECTIONS SHOW

- 1 IGNORE
-
- SPOKEN
- FICTION
- MAGAZINE
- NEWSPAPER
- ACADEMIC

SORTING AND LIMITS

SORTING

MINIMUM

CLICK TO SEE OPTIONS

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT]

[HELP...]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	CROSS	3060
2	<input type="checkbox"/>	SOX	2997
3	<input type="checkbox"/>	WINE	2053
4	<input type="checkbox"/>	PEPPER	1827
5	<input type="checkbox"/>	HAIR	1403
6	<input type="checkbox"/>	LIGHT	1355
7	<input type="checkbox"/>	ONION	1000
8	<input type="checkbox"/>	CARPET	952
9	<input type="checkbox"/>	BELL	805
10	<input type="checkbox"/>	TAPE	801
11	<input type="checkbox"/>	SFA	696

Help / information / contact

SECTION: NO LIMITS

PAGE: << < 1 / 19 > >>
SAMPLE: 100 200 500 1000

CLICK FOR MORE CONTEXT [?] CHOOSE LIST CREATE NEW LIST [?]

1	2012	FIC	Bk:HotUnderPressure	A B C	then added the ginger and sliced shallots to the mix, along with a few red pepper flakes for kick. Then he p
2	2012	FIC	WorldLitToday	A B C	natural, like black tree ear mixed in sesame oil and rock frog in a red pepper pot, all of which seemed to hi
3	2012	MAG	CountryLiving	A B C	pieces # 3 tablespoons soy sauce # 2 tablespoons balsamic vinegar # 1 teaspoon crushed red pepper # In
4	2012	MAG	CountryLiving	A B C	Season with salt and pepper . Add escarole, soy sauce, vinegar, and red pepper . Stir until escarole wilts, 3
5	2012	MAG	CountryLiving	A B C	# Salt # 1 tablespoon olive oil (preferably garlic-infused) # 1 teaspoon crushed red pepper # 2 heads esca
6	2012	MAG	GoodHousekeeping	A B C	powder # * Cumin # * Coriander # * Curry # * Cinnamon # * Red pepper # * Fennel seeds # TOSS Ditch
7	2012	MAG	GoodHousekeeping	A B C	made with 1 cup of frozen strawberries for breakfast (61 mg), three red pepper rings in a lunchtime turkey
8	2012	MAG	GoodHousekeeping	A B C	on medium. Add 2 cloves garlic, finely chopped, and 1/4 tsp. crushed red pepper ; cook 1 minute, stirring. #
9	2012	MAG	GoodHousekeeping	A B C	beef top sirloin steak, 12 oz. (1/2 in. thick) # 1 lg. red pepper (8 to 10 oz.) # 1 can (15 oz.)
10	2012	MAG	GoodHousekeeping	A B C	desired doneness. Transfer to cutting board. # 4 To skillet, add red pepper and corn. Cook 3 minutes or u
11	2012	MAG	MensHealth	A B C	, cook for 3 minutes, and then add a medium poblano pepper and one red pepper , both thinly sliced. Cook
12	2012	MAG	MHQTheQuarterly	A B C	available food was Indian corn. Nearby springs supplied water, and some officers mixed red pepper with th
13	2012	MAG	Prevention	A B C	extensive and fiber-rich fruits help maintain healthy blood pressure. # 1 cup. Chiles: With Peppers And Red P

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT]

[HELP]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	CROSS	3060

Help / information / contact

PAGE: << < 1 / 30 > >>
SAMPLE: 100 200 500 1000

[?] **SAVE LIST** CHOOSE LIST ----- CREATE NEW LIST [?]

A	B	C	25 races, his record is 6 wins and 19 losses. RON-BROWNSTEIN-1E# Like the Red Sox in September, actually, it's very New England. GEORGE-WILL-1-
A	B	C	center field very well, but we're not all the center fielders on the Red Sox . Some people are paid to do this. They're supposed to be
A	B	C	the curse of the Bambino, which is this old thing that happened to the Red Sox fell on him. MATTHEW-DOWD-1-AB# (Off-camera) So in 2007, Mitt Rom
A	B	C	pills in the United States because of a packaging mistake. ERICA-HILL# As the Boston Red Sox begins spring training in Florida, little trouble back at Fen
A	B	C	- there it is. GEORGE-STEPHANOPOU# (Off-camera) Your Cubs aren't doing any better than the Red Sox . GRAPHICS GEORGE-WILL-1-ABC# (Off-came
A	B	C	this very well, we both fought against it, the ownership of the Boston Red Sox in the late 1990s was trying to tear it down. There is always
A	B	C	champions of all time. KILMEADE: Right, 20 plus years with the Yankees and Red Sox . He didn't want to operate tradition. So there's a --
A	B	C	so there's that element to it. Boston obviously, you talk about the Red Sox being the last MLB team to integrate. You talk about Bill Russell,
A	B	C	they were similarly dressed in jeans, boots, and faded plaid shirts, with Red Sox ball caps on their heads. When they spoke, continuing a conversation t
A	B	C	come out of the house. # I sent Baba newspaper clippings of the 1967 Red Sox season. In the summertime he had often roamed the house with a tran
A	B	C	house? " # " When are you coming home? " # " The Red Sox did great. Almost won the Series. Thanks for sending the clippings.
A	B	C	. " # We stopped at a traffic light. A group of kids in Red Sox jerseys were on the street corner. When they spotted the cruiser, they
A	B	C	France on his Mormon mission. Although he's a diehard Boston sports fan (Red Sox season ticket holder; has an Australian shepherd named Reggie, af
A	B	C	the National League's Dodgers were the first MLB club to integrate, the Boston Red Sox were the last, finally signing Elijah " Pumpsie " Green in 1961. wh
A	B	C	, the hitters couldn't be blamed for Philadelphia's 5-1 loss to the Boston Red Sox on Sunday. # Lee (0-2), making just his sixth start
A	B	C	get on base. " # After Aviles RBI single in the second gave the Red Sox a 2-0 lead, Boston went ahead 5-0 in the third inning on Saltalamacchia
A	B	C	, 7.77) opposes Orioles RHP Tommy Hunter (2-2, 4.78) when the Red Sox travel to AL East-leading Baltimore on Monday. # #
A	B	C	# In 1963, the Patriots moved to Fenway Park. They walked into the Red Sox locker room and gaped at what had been Ted Williams's locker. # "
A	B	C	official site of home games, the Patriots were frequently not welcome there because of Red Sox games, like those of the 1967 World Series. After open
A	B	C	World Series. After opening the season with four consecutive road games to avoid the Red Sox 's improbable pennant chase, the Patriots, on Oct. 8, pla
A	B	C	with lower back and abdomen discomfort since his collision with Jennings on March 14. # Red Sox : LF Carl Crawford took 20 swings with a bat at a ball
A	B	C	a light running program. Longoria continues fielding grounders and taking batting practice. # Red Sox : Rookie 3B Will Middlebrooks has been impressiv
A	B	C	. # Change is change, you say. We understand that. # The Red Sox used to be the Americans. The Cubs used to be the Orphans,

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT]

[HELP...]

CONTEXT

1 CROSS



TOT

3060

Help / information / contact

SECTION: NO LIMITS

red bell PEPPER

PAGE: << < 1 / 9 > >>
SAMPLE: 100 200 500

CLICK FOR MORE CONTEXT [?] SAVE LIST CHOOSE LIST -----> CREATE NEW LIST [?]

1	2012	FIC	Self	A	B	C	pine nuts. Eat with 1 whole-wheat pita and 1/2 cup each sliced radish and red bell pepper. # Vegetarian: Veggie burger # Stuff 1 whole-wheat pita with 1
2	2012	FIC	Self	A	B	C	chopped olives, 2 tbsp chopped dill and 2 tsp chopped scallion. Slice 1 red bell pepper; serve with yogurt dip. # Vegetarian: Speedy: Mug of
3	2012	MAG	GoodHousekeeping	A	B	C	garlic, frozen raw shrimp, hot sauce # FRESH INGREDIENTS # Green onions, red bell pepper # TIME-SAVING TIP # To quick-thaw the shrimp, place in a colar
4	2012	MAG	Prevention	A	B	C	just as much flavor. # 1 jar (10-12 oz) roasted piquillo or red bell peppers, rinsed and drained # 2 oz feta, crumbled # 1/3 c
5	2012	MAG	Prevention	A	B	C	8 oz reduced-fat cream cheese (Neufchatel), softened # 1/2 c finely chopped red bell pepper # 1/4 c finely chopped shallot # 1/4 c reduced-fat sour cream #
6	2012	MAG	Shape	A	B	C	1 ja lapeo, seeded and diced, plus additional sices for garnish # 1/2 red bell pepper, diced # 1 14-ounce can tomato puree # 1 cup low-sodium beef
7	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	want to skip the skewers. # 2 Tbsp. butter # 3/4 cup finely chopped red bell pepper # 1/2 cup finely chopped sweet onion # 1 garlic clove, minced
8	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	1/2 cup self-rising flour, 3 thinly sliced green onions. Vi cup finely chopped red bell pepper, 1 Tbsp. sugar, and 1/4 tsp. salt in a large bowl
9	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	pitted, drained, and cut in half # 1 (7-oz.) jar roasted red bell peppers, drained and chopped # 6 pepperoncini salad peppers, cut in half
10	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	above). # 1 medium eggplant, cut into 1-inch pieces # 2 large red bell peppers, cut into 1-inch pieces # 1 fennel bulb, cut into'
11	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	4 large eggs, lightly beaten # 3/4 cup diced onion # 3/4 cup diced red bell pepper # 1 lb. haricots verts (tiny green beans), trimmed and
12	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	slices # 16 Fontina cheese slices (about Vi lb.) # 1 large red bell pepper, cut into thin strips # 16 thin deli ham slices (about
13	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	(15.5-oz.) can seasoned black beans, drained and rinsed # 1/2 cup chopped red bell pepper # 1/3 cup sliced green onions # 1/4 cup chopped fresh cilantro #
14	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	# 1 large yellow onion, chopped # 3 garlic cloves, minced # 1 red bell pepper, chopped # 2 (32-oz.) containers chicken broth # 2 bay
15	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	# 1 Tbsp. smoked paprika # 2 Tbsp. tomato sauce # 2 Tbsp. chopped roasted red bell peppers # 1 Tbsp. tomato paste # Hot cooked rice # 1. Prepare
16	2012	MAG	SouthernLiv	A	B	C	in Dutch oven. # 8. Add onion, 3 garlic cloves, and red bell pepper to hot drippings; cook, stirring often, 10 minutes or until
17	2012	MAG	Sunset	A	B	C	sunset, com/submitreipe # 4 fast DINNER IDEAS # 1 SAUT sliced green onions, red bell pepper, serrano chile, and garlic i? olive oil. Add white
18	2012	MAG	Sunset	A	B	C	# 2 slices (about Va oz.) thinly sliced prosciutto # 1/4 cup roasted red bell peppers, patted dry # 1/4 cup plain nonfat Greek yogurt About 1/4 tsp.
19	2012	MAG	Sunset	A	B	C	bread just before serving. # 1/2 English cucumber # 2 cups slivered orange or red bell peppers # 2 cups quartered cherry tomatoes # 1/3 cup slivered red or
20	2012	MAG	Sunset	A	B	C	# Jalapeo (1) # Rasilla bajio (aka chilaca; 1) # Red bell (2) # Red cherry (1) # G/Lemon cucumber (1
21	2012	MAG	VegTimes	A	B	C	cups) # 1 green bell pepper, diced (1 cup) # red bell pepper, diced (1 cup) # 1 apple, peeled and diced
22	2012	MAG	VegTimes	A	B	C	, halved and sliced diagonally into 1-inch pieces (4 cups) # 1 large red bell pepper, cut into 1/2-inch-thick strips (1 cup) # 4 large shallots
23	2012	MAG	VegTimes	A	B	C	, rinsed and drained # 2-3 tsp. Piri-Piri # 2 jarred roasted piquillo or red bell peppers, quartered lengthwise # 1 To make Piri-Piri Sauce: Stirtogether all ingret
24	2012	MAG	VegTimes	A	B	C	tsp. olive oil # 1 medium onion, chopped (11/4 cups) # 1 red bell pepper, diced (11/4 cups) # 1 jalapeo chile, chopped (



We went from **blue ribbon** to even better.



Blue jay - Cyanocitta cristata



Our salad has strawberries, **blue cheese**, and walnuts.



Karen always wears **blue jeans** to church.



A Toronto baseball team



Duke University's sports teams



The **Blue Devils** Marching Band of Concord, Calif.



American health-care insurance company



The **blue chips** rose 7.3 percent for the week

Main domains

- **Food**
 - **Sports**
 - **Geographical Locations**
 - **People / race**
-

Food (1)

- Also, you can substitute another **blue cheese** for Gorgonzola.
- Stir in teaspoon salt and teaspoon freshly ground **black pepper**.
- Make nachos or quesadillas with **black beans**, cheese, and salsa
- Delicious served with egg noodles and **green peas**.
- Sprinkle with **green onion**; serve with toasted bread or crackers.
- That's right. A breakfast dish having a sauce of **green pepper**, onion and tomato.
- The man served us squares of focaccia with **green olives** buried in the salty bread.
- Chop 1 large red bell pepper, 1 large **green bell pepper**, and 1 large yellow tomato.
- Add 1 teaspoon salt, then **green beans**, to boiling water.
- Put it on a plate with a nice **green salad** and you have a nice lunch or dinner dish.
- Magnesium abounds in **green vegetables**, whole grains, nuts, and beans.
- 10 whole **green chiles**, roasted and skinned.

Food (2)

- *white rice, white pepper, white chocolate, white wine, white bread*



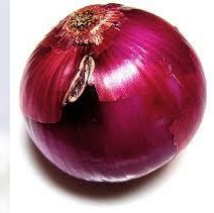
- **yellow cornmeal** – *fubá* (Br. E. “cornflour”)
- **yellow mustard** – *mostarda amarela*
- **yellow onion** – *cebola*
- **yellow pepper** – *pimentão amarelo*
- **yellow perch** – *perca amarela*
- **yellow squash** – *abobrinha amarela*

- **red bell pepper** – *pimentão vermelho*
- **red snapper** (*Lutjanus campechanus*) – *peixe vermelho caranha ou cioba*
- **red meat** – *carne vermelha*
- **red pepper** – *pimenta vermelha, pimenta calabresa*

Food – differences across languages

- Different colors

- **red** onion → *cebola roxa*
- **red** cabbage → *repolho roxo*
- **red** wine → *vinho tinto*



- No color

- **blue** cheese → *rockefort* or *gorgonzola*
- **green** beans → *vagem*
- **yellow** onion → *cebola*



Sports: names of teams

- Thirteen members of its football team, the **Blue Devils**, came down with MRSA infections this year.
- Chicago **White Sox** vs. L.A. Angels at Tempe, Ariz., 5:05 p.m. (baseball)

- Detroit **Red Wings** –hockey team



- *Rochester Red Wings* –
hockey and baseball teams
(*minor league baseball team*) ,



- **Red Sox** – time de beisebol de Boston, o *Boston Red Sox*



Geographical locations

- Varna, Bulgaria, a small city on the shore of the **Black Sea** – *Mar Negro*.
- **Yellow River** – *Rio Amarelo* (in China)
- **Red Sea** – *Mar Vermelho*

Politics

- The film reflects the worldview of Palestinian Arabs who live within the **Green Line** following the establishment of the State of Israel in 1948.
- The "1949 Armistice Line" has become known as the "**Green Line**".
- BAGHDAD -- The heavily fortified **Green Zone**, , or international zone, in Iraq's capital has in recent weeks come under an intensifying barrage of rocket attacks.
- At least nine people were killed in the attack near the heavily guarded **Green Zone**.

People / race

I see a **white woman**
with a **black child**.



Small and elderly, she had the
dusty **yellow skin** and
fine features of the Vietnamese.



The one with the glasses
and the **red hair**.



Metaphorical extensions

- **Blue** = good quality - positive connotation



- They did all this work to be a **Blue Ribbon** School.
- So, Denny got the **blue ribbon** in math. He got so into math that he stayed inside almost all the time. He hardly wanted to play with his friends anymore.
- Even before they were crowned **blue chips**, WalMart and Intel were well known on Wall Street.
- In the end, we settled on 20 companies that we believe have strong prospects for becoming the **blue chips** of tomorrow.
- However, the initial dichotomy between wetlands (i.e., **blue water**) and soil moisture dynamics (i.e., green water) still persists.
- Lakes, rivers, and groundwater are **blue water** stocks.
- Once in a **blue moon** somebody comes up with something I can use in a story.

Metaphorical extensions

- This is an economic **black hole**. = *buraco negro*
- It's all in the **black hole** known as your purse.
- A **black hole** is a region of spacetime from which nothing, not even light, can escape.
- It was very hard to get gasoline except on the **black market**. = *mercado negro*
- I bought this document on the **black market** for one hundred thousand dollars



Metaphorical extensions

■ **Green = Sustainability**

- Berlin may soon have its first **Green Party** mayor.
- Corporate America is embracing **green building, green chemistry, green engineering**, and sustainability because there is money to be made and saved by using these concepts, and it feels good.
- The Dutch consumer demand for **green power** outstrips even the capacity of their growing wind farms.
- We need to move away from fossil fuels and toward **green energy**.
- Africa was largely left out of the **green revolution**, the postwar movement to push up crop yields in the hungriest parts of the world by promoting the use of new seeds and new farming technology.

All translated as **verde**. Except

- **green building** = *construção sustentável*.
-

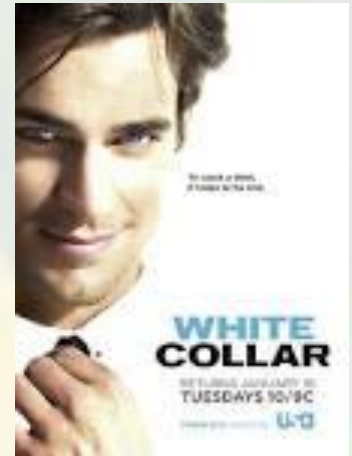
Other figurative uses

- At the **green light** she presses hard on the gas and her hair whips behind her in the heat.
- This seems to be a **green light** for voters to do whatever they want.
= *senal verde*
- I don't want to tour the **White House** until my mom can. (= the building)
- The **White House** has yet to suggest a compromise plan. (=the government)





blue collar
vs.
white collar



A whole generation of **blue collar** workers were enabled to go to college, become doctors, lawyers, and engineers, so that their children would grow up in a middle class family.

Students attending South Central High lived in **blue collar** neighborhoods with two and three story tenement buildings, modest single family homes or federal housing projects.

In Ghana, professional associations of teachers, nurses, and other **white collar** workers frequently joined trade union protests.

No **colarinho azul** in Portuguese corpora!

Crime as a collocate

- And everybody thinks, oh, it's a **white collar crime**, it's an upper middle class, you know, reporter.
- That report states that in 2003 there were 4,795 convictions for **white collar crime**.

white collar crime(s):

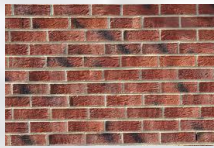
- *44 occurrences in COCA*
- *out of a total of 189 for white collar*
- *blue collar crime(s) does NOT occur ONCE!!!*

Cultural color collocations

Red brick

- Br. E. – reference to six main private universities: **Birmingham, Liverpool, Leeds, Sheffield, Bristol, Manchester.**

- Am. E. –
building with red brick:



"But it looked like a regular home,
plain and simple two-story **red brick.**"



- **red velvet cupcake**





- He said he has to get married in 10 days or he loses his **green card**, and they'll send him home.



The Masters 2005:
Tiger Woods receives his **green jacket** from his great rival Phil Mickelson

Green jacket, a prize awarded to the golfer who wins the Masters Tournament, held annually at Augusta National Golf Club



Before the show in the **Green Room** (that's fancy for "backstage").



Lance Armstrong took the overall leader's **yellow jersey** for the first time in the Tour de France.

"We Believe" signs and **yellow ribbons** were evidence of an area still clinging to hope. Seligmann grew up here in Essex Fells, New Jersey, an affluent neighborhood where **yellow ribbons** show support for his family.



The CorTrad corpus

Bilingual English-Portuguese parallel corpus

- **Literary corpus:** 28 Australian short stories with 3 versions of translation
- **Technical-scientific corpus:** Brazilian cookbook with 2 versions of translation
- **Journalistic (scientific news) corpus:** Portuguese → English (only version published online)
- Continuously being enlarged



CorTrad literário contos

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Veja [dados quantitativos](#) para informações atualizadas sobre o conteúdo do corpus.

A **parte literária do CorTrad** consiste atualmente de 28 contos australianos traduzidos para o português por alunos do Curso de Especialização em Tradução *latu sensu* da Universidade de São Paulo, no 2º semestre de 2003. A tradução foi proposta como trabalho final da disciplina Tradução Literária, ministrada por Stella E. O. Tagnin. A disponibilização do CorTrad na rede é um [projeto conjunto entre o COMET, a Linguateca e o NILC](#), usando o sistema [DISPARA](#).

Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="red"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Resultado

<input checked="" type="radio"/> Concordância	<input type="radio"/> Distribuição das formas
<input type="radio"/> Distribuição dos lemas	<input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)
<input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal	<input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número
<input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico	<input type="radio"/> Distribuição da função sintática
<input type="radio"/> Distribuição por obra	<input type="radio"/> Distribuição por autor



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- COMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

- Início
- Jornalístico
- Literário
- Técnico-científico

CorTrad literário contos

Expressão de busca: "red" %c
 Resultado escolhido: **concordância em contexto**
 Corpus pesquisado: **originais** (versão 4.2)



[Voltar](#)

[Nova pesquisa](#)

44 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
She was red in the face.	Ela estava com o rosto inflamado.	Ela estava com o rosto inflamado.	Ela estava com o rosto inflamado.
They call out from the car: ` She still lives in Red Hill, we won't be long.	Eles gritam do carro: «ela ainda mora em Red Hill, nós não vamos nos demorar».	Eles gritam do carro: «Ela ainda mora em Red Hill, não vamos demorar».	Eles gritam do carro: -- Ela ainda mora em Red Hill, não vamos demorar.
At the table reserved for us the waiter is asking, ` Red or white, sir? ´	Na mesa reservada para nós, o garçom para a minha tristeza, pergunta «tinto ou branco, Senhor?»	Na mesa reservada para nós, o garçom, para minha tristeza, pergunta «tinto ou branco, senhor?»	Na mesa reservada para nós, o garçom, para minha tristeza, pergunta «tinto ou branco, senhor?»
Each faction is dressed in their color: red , yellow, blue, green.	Cada time está vestido com uma determinada cor: vermelho, amarelo, azul, verde.	Cada time está vestido com uma determinada cor: vermelho, amarelo, azul, verde.	Cada time está vestido com sua cor: vermelho, amarelo, azul, verde.
The red team have red mousse on their hair and pink-zinc war paint.	O time vermelho usa uma espuma vermelha no cabelo e uma pintura de guerra cor de rosa metálico.	O time vermelho usa uma espuma vermelha no cabelo e uma pintura de guerra cor de rosa metálico.	O time vermelho usa uma espuma vermelha no cabelo e uma pintura de guerra cor-de-rosa metálico.
The red team have red mousse on their hair and pink-zinc war paint.	O time vermelho usa uma espuma vermelha no cabelo e uma pintura de guerra cor de rosa metálico.	O time vermelho usa uma espuma vermelha no cabelo e uma pintura de guerra cor de rosa metálico.	O time vermelho usa uma espuma vermelha no cabelo e uma pintura de guerra cor-de-rosa metálico.
The mothers have red , blue, yellow or green ribbons on their hats and	As mães usam fitas vermelhas, azuis, amarelas ou verdes em seus	As mães usam fitas vermelhas, azuis, amarelas ou verdes em seus	As mães usam fitas vermelhas, azuis, amarelas ou verdes nos

Cortrad output - selection

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
During the day my mother read Theyre a Weird Mob and ate raisins and cold crayfish dipped in red vinegar .	Durante o dia minha mãe lia They ' re a Weird Mob e comia uva passa e lagostim frio com molho de vinagre vermelho .	Durante o dia minha mãe lia They ' re a Weird Mob e comia uva passa e lagostim frio com molho de vinagre vermelho .	Durante o dia, minha mãe lia They ' re a Weird Mob e comia uva passa e lagostim frio com molho de vinagre tinto .
She was red in the face .	Ela estava com o rosto inflamado .	Ela estava com o rosto inflamado .	Ela estava com o rosto inflamado .
They call out from the car: ` She still lives in Red Hill , we won't be long.	Eles gritam do carro: «ela ainda mora em Red Hill , nós não vamos nos demorar».	Eles gritam do carro: «Ela ainda mora em Red Hill , não vamos demorar».	Eles gritam do carro: -- Ela ainda mora em Red Hill , não vamos demorar.
At the table reserved for us the waiter is asking, ` Red or white, sir? `	Na mesa reservada para nós, o garçom para a minha tristeza pergunta « tinto ou branco , Senhor?»	Na mesa reservada para nós, o garçom para minha tristeza pergunta « tinto ou branco , senhor?»	Na mesa reservada para nós, o garçom para minha tristeza pergunta « tinto ou branco , senhor?»
Each faction is dressed in their color: red , yellow, blue, green.	Cada time está vestido com uma determinada cor: vermelho , amarelo, azul, verde.	Cada time está vestido com uma determinada cor: vermelho , amarelo, azul, verde.	Cada time está vestido com sua cor: vermelho , amarelo, azul, verde.
I told her instead that I went to a commune once in Phoenix, Arizona, where everyone was smoking dope and I was drinking Lone Star beer and they had a pet Red Indian who noticed this and came over to me and said,.	Em vez disso contei que estive em uma comunidade em Fênix, no Arizona, onde todo mundo usava drogas e eu bebia cerveja Lone Star. Eles tinham um índio mascote que percebeu isso e se aproximou de mim dizendo:	Em vez disso contei que estive em uma comunidade em Fênix, no Arizona, onde todo mundo usava drogas e eu bebia cerveja Lone Star. Eles tinham um índio mascote que percebeu isso e se aproximou de mim dizendo:	Em vez disso, contei que uma vez estive em uma comunidade em Fênix, no Arizona, onde todo mundo usava drogas e eu bebia cerveja Lone Star. Eles tinham um mascote, o Pele Vermelha , que percebeu isso e se aproximou de mim dizendo:

Science News (tr.) 56 lemmas / 68 forms		Short Stories (or.) 50 lemmas / 62 forms		Cookbook (tr.) 35 lemmas / 49 forms	
black	99	white	61	brown	388
color	78	black	47	black	263
white	74	blue	44	white	259
green	67	red	41	red	219
red	62	grey	22	green	204
yellow	51	brown	18	color	56
blue	44	green	18	golden	41
yellowing	25	yellow	15	yellow	26
greenhouse	20	colour	13	purple	16
gray	15	pink	11	pink	12
golden	8	...	4	browned	11
colored	7			blue	10
blackboard	7			greenish	7
reddish	6			orange	7
milky	6			yellowish	6
brown	6			beige	5
pink	6			colored	5
...	4			...	4
Total occ.	637	Total occ.	352	Total occ.	1566

Other “colorful” translation problems

It was to be black tie .	O traje é a rigor.
She never refused to go to Melbourne, but it was her hoodoo city, a black jinx .	Nunca se negava a ir a Melbourne, mas era uma cidade de azar, mau agouro .
The dog knew they were coming, and barked blue murder .	O cachorro sabia que eles estavam vindo e latiu desesperadamente (desperately).
(...) would quarrel with her till the white hours (...)	de discutir com ela até o amanhecer (dawn)
(...) knowing about brown rice (...)	entendia de arroz integral

Final remarks

- Main collocational domain: food
- Color is present in all kinds of texts.
- Surprisingly more common in scientific journalism than in literature
- Can be a problem for translators
 - Different color in target language
 - No color in target language
 - Cultural collocations – no equivalent
 - Idiomatic color combinations



Thank you



Stella
seotagni@usp.br

